



Факультет	Факультет иностранных языков	
Кафедра	Немецкого языка	
Направление	45.03.02 Лингвистика	
Профиль подготовки	Перевод и переводоведение (английский и немецкий язык)	
	Основы юридического перевода (немецкий язык)	Б1.В.ДВ.08.01

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого»
ФГБОУ ВО «ТГПУ им. Л.Н. Толстого»

УТВЕРЖДЕНА

на заседании Ученого совета университета
протокол № 8 от 31. 08. 2017 г.

Рабочая программа дисциплины «Основы юридического перевода (немецкий язык)»

Трудоемкость: 3 зачетные единицы

Квалификация выпускника: Бакалавр

Форма обучения: очная, очно-заочная

Заведующий кафедрой  Кудинова В.И.

Декан  Разорёнов Д.А.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	3
2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата.....	4
3. Объем дисциплины и виды учебной работы.....	4
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий	5
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.....	6
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	7
6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	7
6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	10
6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	14
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.....	17
7.1. Основная литература.....	17
7.2. Дополнительная литература:	17
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.....	17
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины	17
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем	19
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	20
12. Аннотация рабочей программы дисциплины	20
Разработчик(и):	22
13. Лист регистрации изменений к рабочей программе дисциплины	23

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Достижение планируемых результатов обучения, соотнесенных с общими целями и задачами ОПОП, является целью освоения дисциплины.

Коды компетенций	Название компетенций	Планируемые результаты обучения	Этапы формирования компетенции в процессе освоения образовательной программы
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<p><u>Выпускник знает:</u> виды контекста и его роль при выборе вариантного соответствия; трудности передачи грамматических, лексических значений, соответствующие этапу обучения, и основные пути их преодоления.</p> <p><u>Умеет:</u> применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; переводить на максимально возможном для данного этапа обучения уровне эквивалентности.</p> <p><u>Владеет:</u> видами переводческих трансформаций, соответствующими этапу обучения</p>	В соответствии с учебным планом
ДПК-1	владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода	<p><u>Выпускник знает:</u> базовые термины в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода</p> <p><u>Умеет:</u> правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода</p> <p><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u> навыком перевода текстов узкоспециальной направленности; навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности</p>	В соответствии с учебным планом

<p>ДПК - 2</p>	<p>владение методической профессионально-ориентированного перевода текста</p>	<p><u>Выпускник знает:</u> алгоритм действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистические особенности текстов узкоспециальной направленности</p> <p><u>Умеет:</u> преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности :</u> методикой подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>В соответствии с учебным планом</p>
<p>ДПК - 3</p>	<p>знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода</p>	<p><u>Выпускник знает:</u> знает осовремененные информационные технологии в области профессионально-ориентированного перевода; информационные ресурсы, необходимые для перевода текстов узкоспециальной направленности</p> <p><u>Умеет:</u> применять современные информационные технологии при переводе текстов узкоспециальной направленности</p> <p><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u> приемами поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направленности, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>В соответствии с учебным планом</p>

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП БАКАЛАВРИАТА

Дисциплина «Основы юридического перевода (немецкий язык)» относится к дисциплинам по выбору блока 1 вариативной части дисциплин направления.

Освоение данной дисциплины необходимо для всесторонней подготовки специалиста в области перевода и межкультурной коммуникации. В процессе освоения данного курса студент расширяет свои представления о лингвостилистических особенностях юридических текстов, осваивает терминологическую базу юридического дискурса, отрабатывает навыки устного и письменного перевода в рамках юридической тематики.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Объем зачетных единиц / часов по формам обучения	
	очно-заочная	очная
Максимальная учебная нагрузка (всего)	108 / 3	108/3

Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)	20 / 0,5	22/0,6
в том числе:		
практические занятия	20	20
контроль самостоятельной работы студентов		2
Самостоятельная работа студента (всего)	88 / 2,5	86/2,4
в том числе:		
внеаудиторная самостоятельная работа при подготовке к практическим занятиям	56	56
выполнение заданий для самостоятельной работы	8	12
подготовка учебного проекта	10	6
подготовка к контрольной работе	4	6
подготовка к зачёту	10	6
Итоговая аттестация в форме зачёта		

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

Очная форма обучения

Наименование тем (разделов).	Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий			
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Другие виды учебных занятий	Самостоятельная работа обучающихся
Раздел 1. Юридические профессии		8		28
Тема 1. Юридическое образование в Германии.				
Тема 2. Государственные экзамены для юристов в Германии.				
Тема 3. Юридические профессии.				
Тема 4. Экзаменационные оценки и карьерные шансы для юристов.				
Раздел 2. Функции права		6		26
Тема 1. История права в Федеративной республике Германия.				
Тема 2. Право как гарантия мира.				
Тема 3. Право как гарантия свободы.				
Раздел 3. Основные принципы правосудия		6		26
Тема 1. Независимость судей.				
Тема 2. Право на судью, рассматривающего дело в соответствии с законом.				
Тема 3. Право на участие в судебном разбирательстве.				
Контроль самостоятельной работы студентов		2		
Подготовка к зачёту				6
ИТОГО				108

Очно-заочная форма обучения

Наименование тем (разделов).	Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий			
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Другие виды учебных занятий	Самостоятельная работа обучающихся
Раздел 1. Юридические профессии		8		28
Тема 1. Юридическое образование в Германии.				
Тема 2. Государственные экзамены для юристов в Германии.				
Тема 3. Юридические профессии.				
Тема 4. Экзаменационные оценки и карьерные шансы для юристов.				
Раздел 2. Функции права		6		28
Тема 1. История права в Федеративной республике Германия.				
Тема 2. Право как гарантия мира.				
Тема 3. Право как гарантия свободы.				
Раздел 3. Основные принципы правосудия		6		26
Тема 1. Независимость судей.				
Тема 2. Право на судью, рассматривающего дело в соответствии с законом.				
Тема 3. Право на участие в судебном разбирательстве.				
Подготовка к зачёту				6
ИТОГО				108

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Самостоятельная работа обучающихся, направленная на углубление и закрепление знаний, а также развитие практических умений, повышение учебного потенциала студентов и заключается в выполнении заданий для самостоятельной работы, в подготовке к зачету.

Комплект учебно-методического сопровождения дисциплины (в том числе, методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям, электронный вариант РПД) доступен студентам в электронной информационно-образовательной среде университета и может использоваться в процессе выполнения самостоятельной работы.

Для успешной подготовки к практическим занятиям студенты могут использовать основную и дополнительную литературу по темам занятий, а также информационные ресурсы.

При подготовке к занятиям и выполнении самостоятельной работы студентам доступны следующие учебно-методические ресурсы:

1. Томсон, Г.В. Немецкий язык: европейское право = das EU-Recht: учебное пособие по юридическому переводу: уровень С1 / Г.В. Томсон, В. Хмелевская, Ю. Мамыкина ; под ред. Г.В. Томсон. - М. : "МГИМО-Университет", 2010. - 154 с. - ISBN 978-5-9228-0662-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=219430>

2. Латышев, Л. К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания [Текст] : учебное пособие для студ.вузов / Л. К. Латышев. - 3-е изд.,стер. - М. : Академия, 2007. - 192 с. - ISBN 978569540264 - 13 экз.
3. Алексеева, И. С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих [Текст] : учебное пособие для студентов вузов / И. С. Алексеева. - С П б. : Союз, 2003. - 320 с. - ISBN 5940331262 – 24 экз.
4. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - С П б. : Союз, 2004. - 288 с. - ISBN 5940330401 – 10 экз.

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Очная и очно-заочная форма обучения

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы представлен в таблице пункта 1 рабочей программы.

Формирование компетенций «владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода» (ДПК-1); «владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста» (ДПК-2), «знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода» (ДПК-3) и «владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода» (ПК-9) осуществляется в несколько этапов в соответствии с учебным планом и ОПОП.

6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Компетенция «владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода» (ДПК-1)

Компетенция «владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста» (ДПК - 2)

Компетенция «знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода» (ДПК – 3)

Компетенция «владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода» (ПК-9).

Дескриптор компетенций	Показатели оценивания	Критерии оценивания
Знания	<p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • базовые термины в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1); • алгоритм действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистические особенности текстов узкоспециальной направленности (ДПК-2); 	

	<ul style="list-style-type: none"> • осовремененные информационные технологии в области профессионально-ориентированного перевода; информационные ресурсы, необходимые для перевода текстов узкоспециальной направленности (ДПК-3); • виды контекста и его роль при выборе вариантного соответствия; трудности передачи грамматических, лексических значений, соответствующие этапу обучения, и основные пути их преодоления (ПК-9). 	<p>Отметка «зачтено» ставится, если студент в целом по окончании дисциплины набрал от 61 балла и выше при условии, что на зачёте набрано не менее 20 баллов из 40.</p>
<p>Умения</p>	<p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1); • преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста (ДПК-2); • применять современные информационные технологии при переводе текстов узкоспециальной направленности (ДПК-3); • применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; переводить на максимально возможном для данного этапа обучения уровне эквивалентности (ПК-9). 	<p>Отметка «не зачтено» ставится, если студент в целом по окончании дисциплины набрал менее 61 балла</p>
<p>Навыки и (или) опыт деятельности</p>	<p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> • навыком перевода текстов узкоспециальной направленности; навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности (ДПК-1); • методикой подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ДПК-2); • приемами поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направленности, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ДПК-3); • видами переводческих трансформаций 	

ций, соответствующими этапу обучения (ПК-9).

Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности происходит по двухбалльной шкале с отметками «зачтено» или «незачтено».

Отметка **«зачтено»** выставляется, если студент глубоко и прочно усвоил программный материал по курсу дисциплины «Основы юридического перевода (немецкий язык)», знает базовые термины в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; алгоритм действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистические особенности текстов узкоспециальной направленности; современные информационные технологии в области профессионально-ориентированного перевода; информационные ресурсы, необходимые для перевода текстов узкоспециальной направленности; виды контекста и его роль при выборе вариантного соответствия; трудности передачи грамматических, лексических значений, соответствующие этапу обучения, и основные пути их преодоления; умеет правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста; применять современные информационные технологии при переводе текстов узкоспециальной направленности; применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; переводить на максимально возможном для данного этапа обучения уровне эквивалентности; владеет навыком перевода текстов узкоспециальной направленности; навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности; методикой подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; приемами поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направленности, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; видами переводческих трансформаций, соответствующими этапу обучения.

Отметка **«не зачтено»** выставляется, если студент не усвоил программный материал по курсу дисциплины «Основы юридического перевода (немецкий язык)» или усвоил непрочно и неглубоко, не знает базовые термины в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; алгоритм действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистические особенности текстов узкоспециальной направленности; современные информационные технологии в области профессионально-ориентированного перевода; информационные ресурсы, необходимые для перевода текстов узкоспециальной направленности; виды контекста и его роль при выборе вариантного соответствия; трудности передачи грамматических, лексических значений, соответствующие этапу обучения, и основные пути их преодоления; не умеет правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста; применять современные информационные технологии при переводе текстов узкоспециальной направленности; применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; переводить на максимально возможном для данного этапа обучения уровне эквивалентности; не владеет навыком перевода текстов узкоспециальной направленности; навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности; методикой подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компью-

терных сетях; приемами поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направленности, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; видами переводческих трансформаций, соответствующими этапу обучения.

6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Обучающимся предлагаются учебные тексты среднего уровня сложности. Все тексты построены на основе оригинальных (аутентичных) источников. Над этими текстами предлагается работать по следующей схеме: предтекстовые упражнения, направленные на снятие лексических и грамматических трудностей понимания текста (подбор эквивалентов, перевод отдельных слов и выражений, упражнения на грамматические правила, встречающиеся в тексте); чтение и перевод текста; послетекстовые лексико-грамматические упражнения, целью которых является проверка понимания содержания текста и закрепления соответствующих лексических и грамматических структур; специальные упражнения на перевод; задания на реферирование на немецком языке.

Поскольку основной грамматический материал был освоен на предыдущих этапах обучения немецкому языку, проработка грамматических аспектов направлена на их повторение и закрепление. Выбор грамматических явлений обусловлен степенью их встречаемости в текстах конкретной темы, а также их значимостью для подязыка юриспруденции.

Значительное число упражнений составлено таким образом, что их можно использовать для контроля и самоконтроля знаний обучающихся, в том числе путем тестирования при самостоятельной работе.

В ходе изучения дисциплины обучающимся рекомендуется вести немецко-русский словарь, в который они будут заносить лексику, необходимую для понимания и перевода текстов юридической тематики. Последовательное изучение лексики, вдумчивое выполнение упражнений и заданий, творческий подход к реферированию и составлению послетекстовых сообщений позволит обучающимся научиться успешно переводить тексты юридической тематики.

Контрольная работа проводится в виде самостоятельного перевода текста с немецкого на русский язык и последующего реферирования на немецком языке.

Пример учебного задания:

Text 1 Wie wird man Jurist?

Man muss nach dem Abitur Rechtswissenschaften an einer deutschen Universität studieren. Die Mindeststudienzeit beträgt derzeit acht Semester. Im allgemeinen brauchen die Studenten aber doch sehr viel mehr, meistens zehn oder zwölf Semester. Danach müssen sie sich einer Ersten Juristischen Staatsprüfung unterziehen. Wenn sie bestanden haben, werden sie zum Referendar ernannt und müssen eine dreijährige, ergänzende, und zwar praktische, Vorbereitungszeit absolvieren. Danach steht eine zweite, die Grosse Juristische Staatsprüfung an. Und wenn diese Prüfung bestanden worden ist, dann haben die Absolventen die sogenannte Befähigung zum Richteramt erworben. Und mit dieser Befähigung können sie nicht nur Richter, sondern auch Staatsanwalt, aber auch zum Beispiel Rechtsanwalt werden.

Слова к тексту

Rechtswissenschaft *f-en* — правовая наука, правоведение, юриспруденция

sich einer Prüfung unterziehen (*o, o*) — сдавать экзамены

eine Prüfung bestehen (*a, a*) — выдержать экзамен

Referendar *m-s, -e* — реферндар (ий), стажер

Befähigung *f = (zu D.)* — пригодность (к чему-либо), способность, квалификация

erwerben (*a, o*) — приобретать, получать

Richter *m-s, =* — судья

Richteramt *n-(e) s, -Ämter* — судейская должность, должность судьи

Gericht *n-(e) s, -e* — суд

Gerichtsordnung *f =, -en* — порядок судопроизводства

Rechtsanwalt *m-(e) s, ...wälte* — адвокат, защитник

Staatsanwalt *m-(e) s, ...wälte* — прокурор

die Befähigung zum Richteramt erwerben — приобрести квалификацию, необходимую для исполнения обязанностей судьи

Лексико-грамматические упражнения**1. Переведите сложные существительные:**

die Mindeststudienzeit, die Staatsprüfung, die Vorbereitungszeit, der Staatsanwalt, das Richteramt, die Rechtswissenschaft, der Rechtsanwalt.

2. Укажите эквиваленты следующим словосочетаниям:

- 1) Rechtswissenschaften studieren;
 - 2) sich einer Ersten Juristischen Prüfung unterziehen;
 - 3) zum Referendar ernennen;
 - 4) die Prüfung bestehen;
 - 5) die Vorbereitungszeit absolvieren;
 - 6) Rechtsanwalt werden;
 - 7) zum Staatsanwalt ernennen;
 - 8) die Befähigung zum Richteramt erwerben.
-

- a) назначать стажером;
- b) выполнить программу подготовки;
- c) приобретать квалификацию, необходимую для исполнения обязанностей судьи;
- d) изучать правовые науки;
- e) выдержать экзамен;
- f) сдать первый государственный юридический экзамен;
- g) стать адвокатом;
- h) назначать прокурором.

3. Переведите следующие глаголы и укажите их основные формы:

Muster: abschliessen — schloss ab — abgeschlossen — заканчивать, завершать

verurteilen — verurteilte — verurteilt — осуждать; выносить обвинительный приговор.

berufen, betragen, brauchen, ernennen, unterziehen, bestehen, absolvieren, anstehen, erwerben, unterteilen, entlassen, versetzen, unternehmen, vorschreiben.

4. Образуйте от глаголов из упражнения 3 неопределенную форму страдательного залога.

Muster: versetzen — переводить (например, служащего);

versetzt werden — Infinitiv Passiv;

entlassen — увольнять;

entlassen werden — Infinitiv Passiv.

5. Переведите предложения со сказуемым в форме страдательного залога (Passiv). Укажите время страдательного залога.

1) Das Studium wird mit der ersten juristischen Staatsprüfung abgeschlossen.

2) Mit der zweiten juristischen Staatsprüfung wird die Befähigung zum Richteramt erworben.

3) Die ersten Versuche einer systematischen Juristenausbildung sind bereits im frühen Mittelalter unternommen worden.

4) Die Juristenausbildung war Staatssache und wurde durch Gesetz genau geregelt.

5) In der preussischen Allgemeinen Gerichtsordnung von 1781 wurde ein siebenjähriger Ausbildungsgang mit insgesamt vier strengen schriftlichen und mündlichen Prüfungen vorgeschrieben.

6. Переведите предложения со сказуемыми в форме страдательного залога с модальными глаголами.

1) Es darf keinem Richter vorgeschrieben werden, wie er verurteilen soll.

2) Berufsrichter können nur auf Grund einer Entscheidung des Gerichts entlassen oder an eine andere Stelle versetzt werden.

3) Nach den Vorstellungen des Anwaltvereins sollen die Anwälte stärker in die Ausbildung einbezogen werden.

4) Das Refendariat nach dem ersten Staatsexamen soll in drei Richtungen aufgeteilt werden: Gericht, Verwaltung und Kanzleien.

5) Ein Geisteskranker kann nicht bestraft werden.

Задания к тексту

1. Прочтите текст и передайте его содержание на русском языке.

2. Ответьте на вопросы к тексту:

1) Wie lange dauert die Mindeststudienzeit zum Juristen in Deutschland?

2) Wann unterziehen sich die Jura-Studenten in der BRD einer ersten juristischen Prüfung?

3) In welchem Fall werden die deutschen Jura-Studenten zum Referendar ernannt?

4) Welche Befähigung erwerben die Jura-Studenten nach der zweiten juristischen Staatsprüfung?

5) Welche juristische Berufe kennen Sie?

3. Вставьте вместо пропусков подходящие по смыслу слова.

Der erste Teil der Ausbildung zum Juristen dauert von 8 bis 12.

Die Jura-Studenten studieren ... an einer deutschen Universität.
Das Studium wird mit der ersten juristischen ... abgeschlossen.
Danach werden die Studenten zum ... emannt.
Das Referendariat ist eine drei — oder zweijährige praktische
Nach dem Vorbereitungsdienst bei Gerichten oder Behörden sowie bei einer Rechtsanwalt oder Notar unterziehen sich die Jura-Studenten einer zweiten juristischen
Nach der Prüfung erwerben sie die Befähigung zum
Die ehemaligen Jura-Studenten sind als Richter, ..., Notare und ... tätig.

Staatsprüfung, Richteramt, Vorbereitungszeit, Rechtswissenschaften, Referendar, Semester, Rechtsanwälte, Staatsanwälte.

4. Скажите по-немецки:

- 1) Студенты-юристы изучают правовые науки в одном из немецких университетов.
- 2) Обучение составляет не менее 8 семестров.
- 3) По окончании учебы в университете студенты сдают первый государственный экзамен.
- 4) Затем они назначаются стажерами.
- 5) Референдарии работают в течение 2-х или 3-х лет в судах, учреждениях, у адвоката или нотариуса.
- 6) Затем они подвергаются второму государственному экзамену и приобретают квалификацию, необходимую для исполнения обязанностей судьи.
- 7) Они могут работать не только судьями, но и прокурорами, адвокатами, нотариусами.

6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Очная форма обучения

Итоговая рейтинговая оценка по дисциплине «Основы юридического перевода (немецкий язык)» складывается из промежуточного и окончательного балла за работу в течение семестра, включая баллы за посещение (максимум – 60 баллов) и баллы за зачет (максимум – 40 баллов).

Преподавателю рекомендуется оценивать «каждый шаг», а не только итог работы, поэтому необходимо пользоваться понятием «рабочий балл», который зависит от объема часов, отводимых на дисциплину в семестре, и по окончании семестра «рабочий балл» переводить в итоговый рейтинговый балл, исходя из максимума – 60 баллов.

За каждую укрупненную тему студент может максимально получить соответственно:

- тема 1 – 24 балла,
- тема 2 – 18 баллов,
- тема 3 – 18 баллов.

Данные баллы включают в себя: посещение – 1 балл; выполнение заданий для самостоятельной работы – до 2 баллов; устный ответ – до 3 баллов. Таким образом, по итогам работы над тематическим блоком семестра получается 60 баллов. Дополнительные баллы складываются из 16 баллов за задания для самостоятельной работы (4 блока в семестр по 4 балла за каждый), 30 баллов за выполнение текущих контрольных работ (по 1 контрольной работе по каждой теме, всего за семестр – 3, максимум за контрольную работу – 10 баллов), а также 30 баллов за выполнение учебных проектов по дисциплине – 3 проекта за семестр по 10 баллов за каж-

дый. Итоговый балл, который студент может набрать за семестр равен 136.

Перед зачетом реально набранная студентом сумма «рабочих» баллов – WM (work mark) переводится в итоговый рейтинговый балл X (при максимально возможном количестве – 60 баллов) по пропорции:

Max – 60

WM – X

$X = (WM \times 60) / \text{Max}$

Для удобства подсчета баллов преподаватель ведет таблицу учета успеваемости, в которой проставляются баллы за посещение, за работу и т.п., подсчитываются баллы промежуточной аттестации, а также итоговый рабочий балл и соответственно итоговый рейтинговый балл.

При отличной работе преподаватель имеет право добавлять студенту бонусные баллы. При предъявлении больничного листа преподаватель имеет право дать студенту (по его желанию) дополнительные задания и оценить их в баллах.

Оставшиеся 40 баллов студент получает на зачете. На зачет выносятся задания по переводу и реферированию в рамках изученной тематики.

Линейная шкала соответствия балльных и академических оценок:

«зачтено» - общая сумма баллов 61 – 100,

«незачтено» - общая сумма баллов 0 – 60.

Оценочная таблица рабочих баллов

№ п/п	Критерии оценивания	Количество часов/занятий	Максимальное количество баллов	Баллы, полученные студентом
1	Юридические профессии	8/4	24/11	
2	Функции права	6/3	18/8	
3	Основные принципы правосудия	6/3	18/8	
4	Выполнение заданий для самостоятельной работы	4 блока	16/7	
5	Контрольная работа	3	30/13	
6	Учебный проект	3	30/13	
	Итого		136 (60 баллов при пересчете по формуле)	
	Перевод юридического текста		20	
	Реферирование юридического текста		20	
	Итого		40	
	Всего за семестр		100	

Очно-заочная форма обучения

Итоговая рейтинговая оценка по дисциплине «Основы юридического перевода (немецкий язык)» складывается из промежуточного и окончательного балла за работу в течение семестра, включая баллы за посещение (максимум – 60 баллов) и баллы за зачет (максимум – 40 баллов).

Преподавателю рекомендуется оценивать «каждый шаг», а не только итог работы, поэтому необходимо пользоваться понятием «рабочий балл», который зависит от объема часов, отводимых на дисциплину в семестре, и по окончании семестра «рабочий балл» переводить в итоговый рейтинговый балл, исходя из максимума – 60 баллов.

За каждую укрупненную тему студент может максимально получить соответственно:

тема 1 – 24 балла,

тема 2 – 18 баллов,

тема 3 – 18 баллов.

Данные баллы включают в себя: посещение – 1 балл; выполнение заданий для самостоятельной работы – до 2 баллов; устный ответ – до 3 баллов. Таким образом, по итогам работы над тематическим блоком семестра получается 60 баллов. Дополнительные баллы складываются из 16 баллов за задания для самостоятельной работы (4 блока в семестр по 4 балла за каждый), 30 баллов за выполнение 3 текущих контрольных работ (по 1 контрольной работе по каждой теме, всего за семестр – 3, максимум за контрольную работу – 10 баллов), а также 30 баллов за выполнение учебных проектов по дисциплине – 3 проекта за семестр по 10 баллов за каждый. Итоговый балл, который студент может набрать за семестр равен 136.

Перед зачетом реально набранная студентом сумма «рабочих» баллов – WM (work mark) переводится в итоговый рейтинговый балл X (при максимально возможном количестве – 60 баллов) по пропорции:

Max – 60

WM – X

$X = (WM \times 60) / \text{Max}$

Для удобства подсчета баллов преподаватель ведет таблицу учета успеваемости, в которой проставляются баллы за посещение, за работу и т.п., подсчитываются баллы промежуточной аттестации, а также итоговый рабочий балл и соответственно итоговый рейтинговый балл.

При отличной работе преподаватель имеет право добавлять студенту бонусные баллы. При предъявлении больничного листа преподаватель имеет право дать студенту (по его желанию) дополнительные задания и оценить их в баллах.

Оставшиеся 40 баллов студент получает на зачете. На зачет выносятся задания по переводу и реферированию в рамках изученной тематики.

Линейная шкала соответствия балльных и академических оценок:

«зачтено» - общая сумма баллов 61 – 100,

«незачтено» - общая сумма баллов 0 – 60.

Оценочная таблица рабочих баллов

№ п/п	Критерии оценивания	Количество часов/занятий	Максимальное количество баллов	Баллы, полученные студентом
1	Юридические профессии	8/4	24/11	
2	Функции права	6/3	18/8	
3	Основные принципы правосудия	6/3	18/8	
4	Выполнение заданий для самостоятельной работы	4 блока	16/7	
5	Контрольная работа	3	30/13	
6	Учебный проект	3	30/13	
	Итого		136 (60 баллов при пересчете по формуле)	
	Перевод юридического текста		20	
	Реферирование юридического текста		20	
	Итого		40	
	Всего за семестр		100	

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Основная литература

5. Томсон, Г.В. Немецкий язык: европейское право = das EU-Recht: учебное пособие по юридическому переводу: уровень С1 / Г.В. Томсон, В. Хмелевская, Ю. Мамыкина ; под ред. Г.В. Томсон. - М. : "МГИМО-Университет", 2010. - 154 с. - ISBN 978-5-9228-0662-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=219430>

7.2. Дополнительная литература:

1. Латышев, Л. К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания [Текст] : учебное пособие для студ.вузов / Л. К. Латышев. - 3-е изд.,стер. - М. : Академия, 2007. - 192 с. - ISBN 978569540264 - 13 экз.
2. Алексеева, И. С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих [Текст] : учебное пособие для студентов вузов / И. С. Алексеева. - С П б. : Союз, 2003. - 320 с. - ISBN 5940331262 – 24 экз.
3. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - С П б. : Союз, 2004. - 288 с. - ISBN 5940330401 – 10 экз.

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Система электронного обучения MOODLE, ТГПУ им. Л.Н. Толстого. – [Электронный ресурс] – режим доступа: <http://moodle.tspu.ru/course/view.php?id=13890>. – Загл. с экрана.
2. Stufen International [Электронный ресурс]: сайт / Ernst Klett Sprachen GmbH. – Stuttgart: [б.и.], 2004. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.stufen.de>
3. Deutsch-lernen [Электронный ресурс]: образовательный портал / Roland Ernst. – Wien: [б.и.], 2011. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.deutsch-lernen.com>
4. Interdeutsch [Электронный ресурс]: образовательный портал / Claudia Popov. – Leipzig: [б.и.], 2003. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.interdeutsch.de>
5. Deutsche Welle [Электронный ресурс]: сайт / Deutsche Welle. – Bonn: [б.и.], 2012. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.dw.de>
6. Das Deutschland-Portal [Электронный ресурс]: портал / Frankfurter Societäts-Medien GmbH. – Frankfurt am Main: [б.и.], 2003. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.deutschland.de>
7. Institut für interkulturelle Kommunikation e.V. [Электронный ресурс]: образовательный портал / Institut für Interkulturelle Kommunikation e. V. (Bayern, Berlin, Thüringen). – Berlin: [б.и.], 2012. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.iik.de>
8. Hassler & Mair Willkommen in der Welt der Zeitungen [Электронный ресурс]: сайт / Hassler & Mair GmbH. – Augsburg: [б.и.], 2012. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <http://www.zeitung.de>
9. Der Weg – Portal für Deutschlernende [Электронный ресурс]: Dortmund: [б.и.], 2015. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: <https://derweg.org>

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Основы юридического перевода (немецкий язык)» в сочетании с другими теоретическими и практическими курсами лингвистических дисциплин, предусмотренными учеб-

ным планом, призван обеспечить всестороннюю подготовку бакалавра по направлению «Лингвистика», а также заложить основу для дальнейшего профессионально-ориентированного совершенствования языковой компетенции.

Работа в рамках дисциплины направлена на обучение навыкам чтения, понимания и перевода оригинальной юридической литературы с целью извлечения необходимой информации и последующим реферированием на немецком языке, а также ознакомления обучающихся с основами современных правовых систем немецкоязычных государств.

Тексты затрагивают такие релевантные социально-правовые аспекты, как юридические профессии, функции права и основные принципы правосудия (в Германии). Работа в рамках курса строится, прежде всего, на методе переводческой реферативной обработки актуальной информации из социально-правовой сферы Германии. Под реферированием понимается процесс «сжатия» текстов на основе их аналитико-синтетической переработки и перефразирования языка. Целью этого процесса является выявление, систематизация и обобщение наиболее ценной информации первичного текста и ее письменная фиксация.

Реферирование аутентичных текстов по юридической тематике в рамках курса способствует выработке у студентов навыков и умений компрессировать оригинальные тексты с их одновременным «перекодированием» на иностранный язык. Выполнение этой задачи способствует выработке профессиональных качеств, повышению лингвистической подготовки студентов, ее систематизации, компактности, практической направленности. Реферирование текстов носит творческий характер, сближая учебный процесс с реальной языковой деятельностью. В центре внимания – обучение самостоятельной работе с текстами юридической тематики, когда рядом не будет ни учителя, ни учебника. В процессе работы рекомендуется обеспечивать студентов сопутствующими раздаточными материалами с целью активизации работы студентов по усвоению материалов учебного курса; создавать и использовать базы аудио-, видео-, мультимедийных материалов; применять балльно-рейтинговую систему оценки успеваемости студентов; разрабатывать учебные пособия для оптимизации работы над материалом.

Все разделы включают оригинальные тексты, диалоги и лексико-грамматические упражнения для развития умений и навыков речевой деятельности (особенно чтения, говорения и письма). К текстам и диалогам предлагаются комментарии на немецком языке. Комментарий охватывает различные стороны изучаемого текста: необычное для немецкого языка произношение иностранных слов, анализ грамматически трудных конструкций, объяснение неизвестных студентам реалий на немецком языке. К каждому основному тематическому тексту необходимо давать толкование или перевод лексических явлений, которые не отражены в словаре или могут представлять трудности для понимания при пользовании обычным словарем, и предназначены для активного усвоения. Успех прохождения модуля существенно зависит от того, как учащиеся осуществляют определенные рабочие шаги самостоятельно, затем сравнивают результаты самостоятельной работы на пленумах и, таким образом, добиваются самоанализа собственной учебной деятельности. При этом часто очень важно стимулировать дискуссии среди студентов по самостоятельно найденным решениям на пленуме. Важны не только учебные результаты, но и учебный процесс. В конце разделов предлагаются задания, направленные на сравнение новых изученных экономических фактов и отношений с особенностями отечественной правовой системы. Эти задания имеют своей целью не только превосходное устное представление соответствующих отношений и различий, но и служат повторному использованию специальных юридических понятий в контексте, который касается обучающегося лично, отражения различий и, вместе с тем, способствуют развитию межкультурной коммуникации в юридической среде.

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

Преподавание дисциплины «Основы юридического перевода (немецкий язык)» базируется на интерактивных образовательных технологиях, исходя из их важнейшей функции - создание комфортных условий обучения, при которых студент чувствует свою успешность, свою интеллектуальную состоятельность, что служит эффективным внешним фактором социально-психологической адаптации студентов, а сам процесс обучения делает более продуктивным. Интерактивные образовательные технологии как способ управления образовательным процессом по дисциплине «Основы юридического перевода (немецкий язык)» реализуются при помощи следующих интерактивных форм и методов, а именно:

1. организация практических занятий с использованием *мультимедийных технологий*; обеспечение студентов сопутствующими *раздаточными материалами* – опорными конспектами с целью активизации работы студентов по усвоению материалов учебного курса;

2. организация практических занятий на основе *проблемно-ориентированного междисциплинарного подхода и социокультурного подхода* («диалог культур»);

3. организация практических занятий с использованием диалоговых технологий как основа взаимодействия, сотрудничества, сотворчества;

4. *тренинги (обучающие, ролевые и имитационные деловые игры), контекстное обучение, индивидуальные учебные проекты и творческие задания* как формы активного обучения, целью которого является, прежде всего, передача знаний, а также развитие некоторых умений и навыков. Под творческими понимаются такие учебные задания, которые содержат большой или меньший элемент неизвестности и имеют, как правило, несколько подходов к решению. Такие задания требуют от обучающихся не простого воспроизводства информации, а изобретения новых, нестандартных вариантов решения. Творческое задание составляет основу любого интерактивного метода, оно придает смысл обучению, мотивирует студентов.

5. *кейс-метод (case-study)* как форма обучения практико-ориентированного подхода к освоению иностранного языка. В основе метода анализа конкретных ситуаций лежит описание конкретной профессиональной деятельности и эмоционально-поведенческих аспектов взаимодействия в ней. Кейс-метод служит тому, чтобы научить студентов анализировать информацию, выявлять ключевые проблемы, выбирать альтернативные пути решения, оценивать их, находить оптимальный вариант и формулировать программы действий. Данный метод сочетает в себе индивидуальную работу обучающихся с проблемной ситуацией и групповое обсуждение предложений, подготовленных каждым членом группы. Это позволяет развивать навыки командной работы, определения и анализа проблем, нахождения альтернатив и планирования действий по достижению целей. Этот метод имеет большое значение для развития коммуникативной компетенции в установлении междисциплинарных связей.

6. *дистанционное обучение, в т.ч. мультимедийные, компьютерные обучающие программы, Moodle, электронные учебно-методические пособия*, которые позволяют студентам управлять ходом обучения, регулировать скорость изучения материала и возвращаться на более ранние этапы;

7. *организация мониторинга результативности учебной деятельности студентов* (балльно-рейтинговая система оценки успеваемости студентов, технологии проведения зачетов и экзамена).

8. *организация самостоятельной учебной деятельности студентов*, в т.ч. метод портфолио, инструкторские технологии.

При осуществлении образовательного процесса используется следующее лицензионное программное обеспечение:

1. Подписка Microsoft Dream Spark Premium - Сублицензионный договор № S-2042626/M18 от 04.06.2013 г. действует до 01 июня 2016 г. включает:

- 1.1. Операционные системы Windows Vista Business, Windows 7 Professional, Windows 8 Pro, Windows 8.1 Pro, Windows 10 Ent;
- 1.2. Компоненты Office 2007, Office 2010, Office 2013 (Access, Visio, Project и др.).
2. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
3. Программное обеспечение Microsoft Office XP Professional Win32 Russian– Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
4. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
5. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г.
6. Программа для распознавания текста ABBYY Fine Reader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат – код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY Fine Reader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
7. Электронный словарь ABBYYLingvoX3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYYLingvoX3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
8. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 1894-150512-101810 от 12-05-2015 г.

Обучающимся обеспечен доступ к следующим современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам:

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
2. Официальный интернет-портал правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
4. Портал "Информационно-коммуникационные технологии в образовании" <http://www.ict.edu.ru>.
5. Среда электронного обучения ТГПУ им. Л.Н. Толстого <http://moodle.tspu.ru>.

11. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Дисциплина обеспечена специальными помещениями для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещениями для самостоятельной работы. Аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Учебные помещения для проведения занятий лекционного и семинарского типа оборудованы мультимедийным демонстрационным оборудованием, для демонстрации учебно-наглядных пособий, обеспечивающих тематические иллюстрации, соответствующие рабочей учебной программе дисциплины.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ТГПУ им. Л.Н. Толстого

12. АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Планируемые результаты обучения при освоении дисциплины, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

В результате освоения дисциплины у студента должны быть сформированы следующие компетенции:

владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1);

владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста (ДПК - 2);

знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК – 3);

владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9).

В результате освоения дисциплины студент должен приобрести:

знания базовых терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1); алгоритмов действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистических особенностей текстов узкоспециальной направленности (ДПК-2); современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода; информационных ресурсов, необходимых для перевода текстов узкоспециальной направленности (ДПК-3); видов контекста и его роли при выборе вариантного соответствия; трудностей передачи грамматических, лексических значений, соответствующих этапу обучения, и основных путей их преодоления (ПК-9);

умения правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1); преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста (ДПК-2); применять современные информационные технологии при переводе текстов узкоспециальной направленности (ДПК-3); применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; переводить на максимально возможном для данного этапа обучения уровне эквивалентности (ПК-9);

навыки перевода текстов узкоспециальной направленности; навыки нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности (ДПК-1); навыки владения методикой подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ДПК-2); навыки владения приемами поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направленности, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ДПК-3); навыки владения видами переводческих трансформаций, соответствующими этапу обучения (ПК-9).

2. Дисциплина «Основы юридического перевода (немецкий язык)» относится к дисциплинам по выбору блока 1 вариативной части дисциплин направления. Освоение данной дисциплины необходимо для всесторонней подготовки специалиста в области перевода и межкультурной коммуникации. В процессе освоения данного курса студент расширяет свои представления о лингвостилистических особенностях юридических текстов, осваивает терминологическую базу юридического дискурса, отрабатывает навыки устного и письменного перевода в рамках юридической тематики.

3. Объем дисциплины 3 зачетные единицы.

4. Образовательный процесс осуществляется на русском языке.

5. Разработчики: к.ф.н., доц. Головина И. В.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО

Разработчик(и):

Фамилия, имя, отчество	Учёная степень	Учёное звание	Должность
Нестерова Я.А.	к.ф.н.	доцент	доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации
Головина И. В.	К.ф.н.	доцент	Доцент кафедры немецкого языка

13. ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ 2016-2017 учебный год

В рабочую программу дисциплины внесены изменения в части обновления состава необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 2 от 16 февраля 2017 г.

2017-2018 учебный год

Обновлен состав необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения.

1. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
2. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
3. Операционная система Microsoft Windows 10 Professional Russian - контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
4. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
5. Программное обеспечение Microsoft Office 2013 Professional - контракт № 405535 от 2 ноября 2015 года, контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г.
6. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
7. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
8. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 17E0-170518-102844-823-690 от 18-05-2017 г.

Обновлен состав современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
2. Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
4. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>.
5. Web of Science Core Collection – политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных <http://webofscience.com>.
6. Полнотекстовый архив ведущих западных научных журналов на российской платформе Национального электронно-информационного консорциума (НЭИКОН) <http://neicon.ru>.
7. Базы данных издательства Springer <https://link.springer.com>.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 8 от 31 августа 2017 г.